

profesionaliza a tua lingua dereito



DEREITO
INCORRECCIÓNS E DÚBIDAS
MÁIS FRECUENTES

Dereito comunitario

- *adesión
adhesión
adhesión
- *aplicabilidade
aplicación
aplicación
- *becaria
bolseira
becaria
- *celebración de tratados
sinatura de tratados
*firma de tratados,
celebración de tratados*
- *derogación
derrogación
derogación
- *dictame conforme
ditame conforme
dictame conforme
- *eixo de desenvolvemento
eixe de desenvolvemento
eje de desarrollo
- *espazal
espacial
espacial
- *inmunidade
inmunidade
inmunidad
- *inaplicación
**non-aplicación,
falta de aplicación**
inaplicación

Autora
Felisa Marzabal Expósito

Edita
Servizo de Normalización Lingüística
Universidade da Coruña 2005
ISBN: 84-9749-140-8

- *intergubernamentais
intergubernamentais
intergubernamentales
- *personal
persoal
personal
- *predotoral
predoutoral
predoctoral
- *prestación de servizo
prestación de servizo
prestación de servicio

**Dereito eclesiástico
do Estado**

- *capacidade conxugal
capacidade conxugal
capacidad conyugal
- *celebración
celebración
*actos festivos
actos formais:
realizar, ter lugar,
efectuar... un acto*
- *cláusula de salvaguarda
cláusula de salvagarda
cláusula de salvaguarda
- *crencia
crenza
creencia
- *crimen
crime
crimen

- *receición
recepción
recepción
- *regramento
regulamento
reglamento
- *réximen lingüístico
réxime lingüístico
régimen lingüístico
- *susidiario
subsidiario
subsidiario

- *cualidade da persoa
calidade da persoa
cualidad de la persona
- *delicto
delito
delito
- *desconocemento
descoñecemento
desconocimiento
- *idade
idade
edad
- *error obstativo
erro obstativo, impeditivo
error obstativo
- *financiación
financiamento
financiación, financiamiento

- *suspensión cautelar
**suspensión provisional,
preventiva**
*suspensión cautelar,
provisional, preventiva*
- *suxeto lexitimado
suxeto lexitimado
sujeto legitimado
- *unión aduanera
**unión aduaneira,
alfandegueira**
unión aduanera
- *incapacidade siquica
incapacidade psíquica
incapacidad psíquica
- *indisolubilidad
**indisolubilidad,
indisolución**
indisolubilidad, insolución
- *inscrición rexistral
**inscrición rexistral ou
anotación no rexistro**
*inscripción registral,
asiento registral*
- *liberdade de ensinanza,
cátedra, expresión,
información...
**liberdade de ensino,
ensinanza, cátedra,
expresión, información...**
*libertad de enseñanza,
cátedra, expresión, información...*

*ligamen ligame s.m. <i>ligamen</i> *matrimonio segredo matrimonio secreto <i>matrimonio secreto</i> *naturaleza xurídica natureza xurídica <i>naturaleza jurídica</i> *obxección de conciencia obxección de conciencia <i>obxección de conciencia</i>	*orden orde s.f. <i>orden</i> *propiedade propiedade <i>propiedad</i> *réximen fiscal réxime fiscal <i>régimen fiscal</i> *secreto profesional segredo profesional <i>secreto profesional</i>	*secta seita <i>secta</i> *servicio militar servizo militar <i>servicio militar</i> *uniós de feito unións de feito <i>uniones de hecho</i> *xurisdicción eclesiástica xurisdición eclesiástica <i>jurisdicción eclesiástica</i>	*costumbre costume-s. s.m <i>costumbre s.f.</i> *crisis crise s.f. <i>crisis</i> *demora mora <i>de mora</i> *dereito de disfrute dereito de goce, aproveitamento <i>derecho de disfrute</i> *desafiuçamento desafiuçamento, desaloxo <i>desahucio</i> *deuda débeda <i>deuda</i> *devengar pensión ter dereito a percibir unha pensión <i>devengar una pensión</i> *doante doador,a <i>donante</i> *donación doazón <i>donación</i> *espacio espazo <i>espacio</i> *estructura estruturra <i>estructura</i>	*examen exame <i>examen</i> *facultade facultade <i>facultad</i> *fé pública fe pública <i>fe pública</i> *flutuación flutuación <i>fluctuación</i> *fraude fraude-s s.f. <i>fraude masc.</i> *gravamen gravame s.f. <i>gravamen masc.</i> *interés xuro cota bancaria interese curiosidade <i>interés</i> *investemento investimento depósito de cartos inversión cambio de posición <i>inversión</i> *leies civiles leis civís <i>leis civiles</i> *maioría de idade maioría de idade ou maioridade <i>mayoría de edad</i>	*matrimonio por poder matrimonio por procuración <i>matrimonio por poderes</i> *medianería medianeira, medianil <i>medianería</i> *moneda extranxeira moeda estranxeira <i>moneda extranjera</i> *montes en man común montes vecinaís, montes comunais, montes abertos <i>montes de man común</i> marco marco, marcaxe, linde, lindeiro, estremo, estrema <i>marco, mojón, límite</i> *negocio alleno negocio alleo <i>negocio ajeno</i> *notas marxinaís notas marxinaís, anotacións na marxe <i>notas marginales</i> *núa propiedade núa propiedade, propiedade sen usufruto <i>nuda propiedad</i> *ordeamento ordenamento <i>ordenamiento</i> *orixen histórica orixe histórica <i>origen histórico</i>
Dereito civil *achádego achado <i>hallazgo</i> *adquirinte adquiriente <i>adquiriente</i> *aparexador,a aparellador,a <i>aparejador,a</i> *apariencia aparencia <i>apariencia</i> *apellido apelido <i>apellido</i> *arrendamento de servizos arrendamento de servizos, alugueiro de servizos,	arrendo de servizos <i>arrendamiento</i> <i>o alquiler de servicios</i> *asento asento, inscrición, anotación <i>asiento</i> *calificación cualificación <i>calificación</i> *cerramento de fincas peche ou cerramento de leiras, terreos <i>cierre de fincas</i> *compravenda compravenda <i>compraventa</i>	*concebir concibir <i>concebir</i> *concepción concepción <i>concepción</i> *concurrencia de acredores concurrencia de acredores <i>concurrencia de acreedores</i> *conducción conducción <i>conducción</i> *conflicto conflito <i>conflicto</i> *contradictoria contradictoria <i>contradictoria</i>			

*pérdida perda <i>pérdida</i>	*resarcimento de danos resarcimento de danos <i>resarcimiento de daños</i>	*suxeición suxeición <i>sujeción</i>
*plan urbanístico planeamento, plan, plano urbanístico <i>plan urbanístico</i>	*risgo creado risco creado <i>riesgo creado</i>	*tanteo tenteo <i>tanteo</i>
*planteamentos doutrinais formulaci3ns doutrinais <i>planteamientos doctrinales</i>	*servidumbre serventía, servidume s.f. <i>servidumbre s.f.</i>	*transformaci3n sustancial transformaci3n sustancial <i>transformaci3n sustancial</i>
*preceto precepto <i>precepto</i>	*solares urb3ns predios urbanos, terreos edificables urbanos, soares urbanos <i>solares urbanos</i>	*trascendencia trascendencia <i>trascendencia</i>
*prescripci3n prescripci3n <i>prescripci3n</i>	*solidaridade solidariedade <i>solidaridad</i>	*trasplante transplante, traslado <i>trasplante</i>
*principios rectores principios reitores <i>principios rectores</i>	*subarrenda subarrendamento, subarrendo <i>subarrendamiento, subarriendo</i>	*uso e disfrute uso e goce, aproveitamento <i>uso y disfrute</i>
*puxa poxa, subhasta <i>puja, subasta</i>	*suministraci3n subministraci3n <i>suministraci3n, suministro</i>	*usufruto usufruto <i>usufructo</i>
*recepci3n do arbitraje recepci3n da arbitraje <i>recepci3n del arbitraje</i>	*sumisi3n submisi3n, sometemento <i>sumisi3n</i>	*vecinanza civil vecinanza civil <i>vecindad civil</i>
*reducci3n reducci3n <i>reducci3n</i>	*susistencia subsistencia <i>subsistencia</i>	*xacementos minerais dep3sitos ou recursos minerais <i>yacimientos minerales</i>
*renta vitalicia renda vitalicia <i>renta vitalicia</i>		*xuego xogo <i>xogo</i>

Dereito penal

*amenaza ameaza <i>amenaza</i>	*falso testemuño falso testemuño <i>falso testimonio</i>	*robo roubo <i>robo</i>
*asasiñato asasinato <i>asesinato</i>	*fraudes alimenticios fraudes alimentarias <i>fraudes alimenticios</i>	*saúde saúde <i>salud</i>
*ciudad3n estranxeiro, a ciudad3n, cidad3 estranxeiro, a <i>ciudadano, a extranjero, a</i>	*gravidade gravidade <i>gravidad</i>	*sustancias estupefacentes e sicotrópicas substancias estupefacientes e psicotrópicas <i>sustancias estupefacientes y psicotrópicas</i>
*conducta conduta <i>conducta</i>	*hurto furto <i>hurto</i>	*sustraci3n subtracci3n <i>sustracci3n</i>
*costas procesais custas procesuais <i>costas procesales</i>	*impago falta de pagamento, non-pagamento <i>impago, falta de pago</i>	*taxatividade taxaci3n, valoraci3n, avaliaci3n <i>tasaci3n, avalúo</i>
*descubrimiento descubrimiento, descuberta <i>descubrimiento</i>	*inducci3n inducci3n <i>inducci3n</i>	*tenenza tenza, propiedade rústica, posesi3n <i>tenencia</i>
*desorden público desorde pública <i>desorden público</i>	*intrusi3n intrusi3n <i>intrusismo</i>	*traici3n traizi3n <i>traici3n</i>
*extradici3n extradici3n <i>extradici3n</i>	*medio ambiente ambiente, medio natural <i>medio ambiente</i>	*vehículo vehículo, automóbil <i>vehículo</i>
*exisibilidade esixibilidade, esixencia, esixencia <i>exigibilidad, exigencia</i>	*obstrucci3n obstrucci3n <i>obstrucci3n</i>	invasi3n de domicilio invasi3n de domicilio, violaci3n de morada <i>allanamiento de morada</i>
*falsedade falsidade <i>falsedad</i>	*perigosidade perigosidade <i>perigosidad</i>	
	*revelaci3n de secreto revelaci3n de segredo <i>revelaci3n de secreto</i>	

Dereito procesual

*abogado
avogado
abogado

*acareo
careo
acareo

*allanamento á demanda
conformidade, avinza coa demanda
allanamiento a la demanda

*alleación forzosa
alleamento forzoso
alienación forzosa

*amollamento
linde, amolloamento, lindeiro, estrema, extremo, fito, marco
amojonamiento, mojón

*apremio
prema, constrinximento, execución
apremio

*arbitraxe
arbitraxe s.f.
arbitraje

*archivo
arquivo
archivo

*asamblea
assemblea
asamblea

*astención
abstención
abstención

*averiguación
indagación, pescuda, descubrimento
averiguación

*bens inembargables
bens non-embargables, inembargables
bienes inembargables

*bens pignorados
bens peñorados, empeñados ou hipotecados
bienes pignorados

*bens trabados
bens embargados, hipotecados
bienes trabados, embargados

*calunia
calumnia
calumnia

*canle hereditaria
patrimonio, bens hereditarios
caudal hereditario

*convicción
convicción
convicción

*desafiuzamento por impago
desafiuzamento, desaloxo por falta de pagamento
desahucio por impago

*desenrolo da sesión
desenvolvemento da sesión
desarrollo de la sesión

*desistimento
desistencia
desistencia, desistimiento

*despidimento
despedimento, despido
despido

*devenir histórico
devir histórico
devenir histórico

*diferencia
diferenza
diferencia

*diputado
deputado
diputado

*encuadramento
encadramento
encuadramiento

*enuiciamento
axuizamento
enjuiciamiento

*estimación de recurso
aceptación ou admisión, estimación do recurso
estimación de recurso

*execución da prenda
execución do peñor, peñorar
ejecución de la prenda

*expiración de prazo
remate, finalización do prazo
expiración, finalización del plazo

*feudatario
fedatario
fedatario

*fuerza maior
por forza
fuerza mayor

*imposición de costas
imposición de custas
imposición de costas

*inamovidade
inamobilidade, non-mobilidade
inamovilidad

*independenza
independencia
independencia

*informes periciais
informes periciais
informes periciales

*instrucción
instrución
instrucción

*intervinte
intervéniente
interviniente

*instrumentos de arquivo
instrumentos de arquivo
instrumentos de archivo

*lanzamento de vivenda
desaloxo, desafiuzamento

da vivenda
lanzamiento de la vivienda

*licenciamento definitivo
licenza definitiva
licencia definitiva

*masa de bens
relación de bens, patrimonio, herdanza
masa de bienes

*plazo
prazo
plazo

*presencia
presenza
presencia

*presunción de inocencia
presunción de inocencia
presunción de inocencia

*previo pronunciamiento
pronunciamiento previo, logo, despois do pronunciamiento
pronunciamento previo

*proba testimonial
proba de testemuñas, proba testemuñal
prueba testifical

*proceso eleitoral
proceso electoral
proceso electoral

*propia imaxen
propia imaxe
propia imagen

*queda de oficio
quenda de oficio
turno de oficio

*querella
querela
querella

*quita y espera
quitación e espera
quita y espera

*reconocemento xudicial
recoñecemento xudicial
interrogatorio xudicial
exploración judicial

*reducción da condena
redución da condena
reducción de la condena

*reproducción de sonido
reproducción de son
reproducción de sonido

*requerimento
requirimento
requerimiento

*sa de goberno
sala de goberno
sala de gobierno

*senso
sentido
sentido

*sentencia
sentenza
sentencia

*sobreseemento
sobreseemento
sobreseimiento

*substanciación
instrución, trámite
substanciación

*tasación de custas
taxación, valoración de custas
tasación de costas, avalúo de costas
*tesis
tese-s
tesis

Dereito romano

*acrecimento
acrecentamento
acrecimiento, acrecentamiento
*cencia alemana
ciencia alemá
ciencia alemana
*coherderos
coherdeiros, as
coherederos, as
*cónxugue
cónxuxe
cónyuge
*cuota
cota
cuota
*daños patrimoniais
danos patrimoniais
daños patrimoniales

*testigos
testemuñas s.f.
testigos s.m.
*tests de alcolemia
test de alcoholemia, de alcolemia
test de alcoholernia

*desplazamento
desprazamento
desplazamiento
*fianza
fianza
fianza
*herencia xacente
herdo, herdanza xacente
herencia yacente
*indenización
indemnización
indemnización
*interdependenza
interdependencia
interdependencia
*nudo propietario
nó propietario
nudo propietario

*veredito
veredicto
verdicto
*xuez
xuíz
juez

*periodificación
periodización
periodización
*pertencia
pertenza
pertenencia
*quiebra
quebra, creba
quiebra
*recopilación
compilación, recompilación
recopilación
*susistencia
subsistencia
subsistencia
*tábuas
táboas
tablas

Filosofía do dereito

*crítica axiolóxica
crítica axiolóxica
crítica axiológica
*eticidade
ética
ética

*laguas
lagoas
lagunas
*teorías rivales
teorías rivais
teorías rivales

Historia do dereito e das institucións

*armacén
almacén
almacén
*arte
arte s.f.
arte
*ciudade
cidade
ciudad
*cristiano
cristián, cristiá
cristiano, a
*dubdoso, a
dubidoso, a
dubidoso, a

*espíritu
espírito
espíritu
*estudio
estudo
estudio
*irrupción
irrupción
irrupción
*monasterio
mosteiro
monasterio
*obispo
bispo
obispo

*rasgos
trazos
rasgos
*secló
século
siglo
*súditos
súbditos
súbditos
*villán
vilán, vilá
villano, a

Dereito administrativo

*aranceles
aranceis
aranceles

*áreas metropolitanas
áreas metropolitanas
áreas metropolitanas

*armonización
harmonización
armonización

*actual
actual
actual

*autopista
autoestrada
autopista

*avogación
avocación
avocación

*axudas de coste
axudas de custo
dietas

*carreteiras
estradas
carreteras

*central leiteira
central leiteira
central lechera

*conceito
conceito
concepto

*coxuntural
conxuntural
coyuntural

*defensor do pobo
defensor do pobo
defensor del pueblo

*financeiro
financeiro
financiero

*gandeiría
gandería
ganadería

*grau
grao escala, nivel, temperatura
grado con agrado, gusto
gran cereais, acne
grado y grano

*impunible
impugnable
impugnable

*inmunidade
inmunidade
inmunidad

*precio
prezo
precio

*providenza
providencia
providencia

*puestos de traballo
postos de traballo
puestos de trabajo

*risgo e ventura
risco e ventura
riesgo y ventura

roca
roca, rocha
roca

*silenzo administrativo
silencio administrativo
silencio administrativo

*sinificado
significado
significado

*sustantivo
substantivo
sustantivo

*trascendencia
trascendencia
trascendencia

Dereito canónico

*antigüedade
antigüidade
antigüedad

*canónigo
cóengo s.m.
canónico adx.
canónico

*conquista musulmán
conquista musulmá
conquista musulmana

*consentemento
consentimento,
conformidade
consentimiento

*idade núbil
idade núbil
edad núbil

*precristiano,a
precristián, á
precristiano,a

*xudío,a
xudeu, xudía
judío,a

Dereito político

*colectividad-membro
colectividade-membro
colectividad miembro

*corona
coroa
corona

*referendataria
refrendataria
refrendataria

*rixidez
rixidez
rigidez

*supremación
supremacía
supremacía

Dereito natural

*acoxer
acoller
acoger

*atitude
actitude
actitud

*conservadurismo
conservadorismo
conservadurismo

*construcción
construción
construcción

*perspetiva
perspectiva
perspectiva

*subxaciente
subxacente
subyacente

*virtú
virtude
virtud

*xentío
xente, persoas
gentío

Dereito mercantil

*abanderamento
abandeiramento
abanderamiento

aboamento
acción de pagar ou de satisfacer unha débeda. Non se debe confundir con **abono** (subscrición), nin con **fertilizante abono**

*abordaxes delictivas
abordaxes delituosas
abordajes delictivos

*acaecemento
acaecemento, acontecemento
acaecimiento

*acción revocatoria
acción revogatoria
acción revocatoria

*achádego marítimo ou aéreo
achado marítimo ou aéreo
hallazgo marítimo o aéreo

*activos financeiros
activos financeiros
activos financieros

*adxuntar documentación
achegar, presentar, remitir, enviar documentación
adjuntar documentación

*alza de precios
alza ou suba de prezos
alza o subida de precios

*aportación non monetaria
achega, contribución non-monetaria
aportación no monetaria

*aseguramento
seguro, seguridade, seguranza, seguro, aseguramiento

*avería
avaría
avería

*bastanteo de desembolso
verificación de desembolso
bastanteo de desembolso

*caixeros automáticos
caixeiros automáticos
caixeros automáticos

*capitán, capitana do buque
capitán, capitá do buque
capitán, capitana del buque

*cartóns de crédito
tarxeta de crédito
tarjeta de crédito

*cesamiento
cesamento, dimisión, destitución, separación
cesar, cese

*cheque impagado
cheque non-pago, cheque falto de pagamento, sen pagar
cheque impagado

*consello rector
consello reitor
consejo rector

*contramestro
contramestre
contramaestro

*corredor de comercio
axente de comercio
corredor de comercio

*corredoria
corretaxe
correduría

*cosuscripción
cosuscripción
cosuscripción

*cuantía
contía
cuantía

*denominacións xeográficas dos produtos
denominacións xeográficas dos produtos
denominaciones geográficas de los productos

*desfrute pacífico
goce pacífico
disfrute pacífico

*dibuxo
debuxo, deseño
dibujo, diseño

*diversos canles de control
diversas canles de control
diversos canales de control

*dividendos a conta
dividendos na conta
dividendos en cuenta

*duraderio
duradeiro, duradoiro
duradero

*encrucixada
cruzamento, cruce
encrucijada

*enfermedade
enfermedade
enfermedad

*entaboar negocio
iniciar, poñer, establecer un negocio
entablar un negocio

*firma de compracencia
sinatura de compracencia, sinatura co visto e prace
firma de complacencia

*fundo mutual
fondo mutual
fondo mutual

*intransferible
intransmisible
intransferible

*inxeniería
enxeñaría, enxeñaría
ingeniería

*letras xiradas
letras emitidas
letras giradas

*levadía
levanza
llevanza

*levantamento de velo
levantamento de veo
levantamiento de velo

*libramento de pago
orde de pagamento, mandado de pagamento
libramiento de pago

*literalidad
literal, literalidade
literalidad

*maiorista
comerciante por xunto, almacenista
mayorista

*marxen de deudas
marxe de débedas
margen de deudas

*mercancia
mercadoría
mercancía, mercadería

*minoristo
retallista, comerciante polo miúdo
minorista

*naveiro
navieiro
naviero

*nomeamento
nomeamento, designación
nombramiento

*obligación de aportes
obriga de achegas, obrigación de contribucións
obligación de aportes

*oponibilidade
oposición
oposición

*pago de intereses
pagamento ou pago de xuros
pago de intereses

*pasaxe marítimo
pasaxe marítima
pasaje marítimo

*patentabilidade
patente
patente

*personal de voo
persoal de voo
personal de vuelo

*perxudicado, a
prexudicado, a
perjudicado, a

*planes e fondos de pensión
plans e fondos de pensión
planes y fondos de pensión

*ponencias de fretes
relatorios de fretes, conferencias marítimas
ponencias de fletes

*prácticas restritivas
prácticas restritivas
prácticas restrictivas

*prenda
peñor
prenda

*préstamo á grosa
préstamo marítimo
préstamo a la gruesa

*prestatario, a
prestameiro, a
prestamista

*productos nucleares
produtos nucleares
produtos nucleares

*productos semicondutores
produtos semicondutores
produtos semicondutores

*propietario de crús
propietario de crus
propietario de crudos

*proba fehaciente
proba fidedigna, proba irrefutable, proba indubidable
prueba fehaciente

*recargo legal
recarga, recargo legal
recargo legal

*secreto de contabilidade
segredo de contabilidade
secreto de contabilidad

*seitor bancario
sector bancario
sector bancario

*servicios de investimento
servizos de investimento
servicios de inversión

*inxeniería
enseñaría, enxeñaría
ingeniería

*señas persoais
endereço persoal, datos do domicilio
dirección

*sobreendeudamento
sobreendebedamento
sobreendeudamiento

*subsanción
emenda, reparación, rectificación
subsanción

*trasferencia
transferencia
transferencia

*transmisibilidade
transmisión
transmisión

*ventilar un asunto
solucionar ou rematar, concluír, finalizar un asunto
ventilar un asunto

*viaxes combinados
viaxes combinadas
viajes combinados

*xestor de carteira
xestor, a de carteira
gestor, a de cartera

*xirar a letra
xirar a letra, mandar a letra, ordenar o pago da letra
girar la letra

*xustiprecio
prezo xusto
justiprecio

Fraseoloxía xurídica

*A contar
contados, que comezará a contar, a partir
a contar

*Ao igual que
igual que, o mesmo que
al igual que

*Ao servizo de
ao servizo de, a mercé de
al servizo de

*Aos efectos de
para os efectos, co fin de, co obxecto de
a los efectos de

*Baixo potestade
baixo a potestade, coa potestade
bajo potestad

*Crédito ao consumo
crédito para o consumo, crédito de consumo
crédito al consumo

*Danos e prexuízos
danos e perdas
daños y perjuicios

*De acordo a
de acordo con, consonte, conforme, segundo, de conformidade con, a teor de
de acuerdo con

*En atención a
con atención a, tendo en conta, considerando...
en, con atención a

*En orde a
para, co fin de, verbo de, tocante a
en orden a

*En prenda
en peñor
en prenda

*En presenza de
en presenza de, perante
en presencia de

*En relación a
en relación con, respecto de, acerca de, verbo de
con relación a

*En seguida
deseguida, enseguida, axiña, decontado
en seguida

*Frente a
fronte a
frente a

*Forza maior
por forza
fuerza mayor

*Préstamo á grosa
préstamo marítimo
préstamo a la gruesa

*Sobre a mesma
Non se usa o indefinido

como pronome anafórico; senón **sobre esta, sobre ela, sobre a mesma + subst. sobre esta**
ella, sobre la misma + sust.

A cambio de
en vez de, en lugar de, en troques de
a cambio de

A comezos
comezos, a principios, no inicio
a comienzos, al principio

A conta e risco
por conta e risco
a cuenta y riesgo

A continuación
deseguido, a seguir, seguidamente
a continuación

A distancia
a distancia
a distancia

A expensas de
a custa de, a cargo de
a expensas

A favor de
en favor de, a, en prol de, a, en pro de
a favor de, en pro de

A menos que
salvo que, aga, agás que, non sendo que, a non ser que, fóra de que, excepto que...
a menos que

A pesar de
a pesar de, malia, pese a
a pesar de

A prazos
en prazos
a prazos

A razón de
por razón de
a razón de

A teor de
segundo, conforme,
consonte, tendo en conta
o teor de, de acordo con...
al tenor de

A través de
mediante, por medio de
a través de

A un tempo
á vez, asemade,
conxuntamente
a un tempo

Ao amparo
ao abeiro, amparándose en
al amparo

Ao mellor
se cadra, quizais,
talvez, poida que...
a lo mejor

Ao portador
al portador

Canto antes
tamén se di o máis
axiña posible, canto máis
rápido mellor, coa maior
brevidade, no prazo máis
breve posible
a la mayor brevedad

Cara a
Leva sempre a preposición
a, agás cos adverbios de
lugar que comezan por a.
contra, en dirección a,
preto de
hacia

Co pretexto de
co gallo de, co pretexto
de, por causa de...
con el pretexto de

Con frecuencia
acotío, decotío, a miúdo,
decote
con frecuencia

Con respecto a
respecto de, verbo de
con respecto a

Con suxeición a
aténdose a, segundo...
con sujeción a

De agora en diante
a partir de agora
de ahora en adelante

De mellor dereito
de mejor derecho

De pleno dereito
de pleno dereito
de pleno derecho

De sobra
dabondo, de abondo,
amplamente,
abundantemente,
por demais
con creces

Dende-desde
ambas as dúas preposicións

son correctas, polo que
se poden usar
indistintamente
desde

En beneficio de
a, en prol de, a,
en favor de
en beneficio de

*En calidade de
como
en calidad de

En materia de, sobre
en materia de, sobre

En xeral
en general

Entrada en vigor
entrada en vigor

Grandes riscos
grandes riesgos

No seu día
no seu momento, cando
sexa, cando corresponda
en su día

Perdas e ganancias
pérdidas y ganancias

Por conta allea
Por conta de quen
corresponda
por cuenta ajena

Por conta do cliente
por cuenta del cliente

Por conta propia
por cuenta propia

Por petición de
por pedimento de
a petición de

Por quenda de oficio
por turno de oficio

Previas a inicio
dise logo do inicio, despois
do inicio, tras o inicio,
anteriores ao inicio
previas al inicio

Estruturas que convén
emendar na redacción

Escrita telegráfica

*Producir dita conexión
producir a dita conexión

*Determinación de contía
determinación da contía

Salvo aprobación
de non ser a aprobación,
agás, aga a aprobación,
excepto a aprobación...
salvo aprobación

Se é o caso
de ser o caso, cando
proceda, cando
corresponda, chegado o
caso
en su caso

Termos de vixencia
prazo de vixencia
término o plazo de vigencia

Xa que
dado, posto, sendo así que
toda vez que

Xunto a
xunta, onda, canda, a carón
de, ao pé de, ao lado de,
xunto con...
junto a

Dativo pleonástico

*Dar a cada un o seu
dartlle a cada un o seu

*Dereitos que incumben
ao acreedor hipotecario
dereitos que lle incumben
ao acreedor hipotecario

*Restitúe o dereito romano
aos romanos
restitúelles o dereito
romano aos romanos

Circunloquios

Efectuar o pago do prezo
pagar o prezo

Efectuar o anticipo
anticipar

Proceder a dar normas
dar normas

Adxectivación valorativa Especial consideración da revogación unilateral do crédito consideración especial da revogación unilateral do crédito Especial referencia referencia especial Eventual existencia existencia eventual Novo réxime réxime novo Previa audiencia audiencia previa Ulteriores adquirentes adquirentes posteriores ou posteriores	Excesiva nominalización Actos de disposición anteriores á formalización do contrato actos de disposición anteriores a formalizar o contrato *Límites e restrición do secreto bancario limitar e restrinxir o segredo bancario Procedemento de outorgamento de denegación da autorización de pagar a indemnización outorgamento no que se denega a autorización de pagar a indemnización.	Pasiva con se e suxeito expreso Presentarase caución polo solicitante o solicitante presentará caución, a caución será presentada polo solicitante.	Réximes preposicionais errados *A presenza do fedatario en presenza do, perante, ante o fedatario *Límites fronte á administración límites contra a administración *Vehículo a motor vehículo de motor	Concordancia ad sensum Os profesores facilitaránlle, ademais, as oportunas referencias bibliográficas sobre aspectos puntuais a quen estean interesados,as Os profesores facilitaránlles, ademais, as referencias bibliográficas oportunas sobre aspectos puntuais aos,ás que estean interesados,as	Sintaxe ampulosa Persoas polos actos das cales responde o navieiro o navieiro responde polos actos destas persoas
--	---	--	---	--	--

Estruturas alleas	Colocación do pronomes e precisións verbais	Fraseoloxía e estilo formulario	Latinismos		
substantivo + a + infinitivo = galicismo que cómpre emendar por unha estrutura galega	Documentos que deben acompañala documentos que a deben acompañar (van con ela, xunto con)	Efectos fronte a terceiro efectos fronte a terceiro,s	A quo do cal se apela, se chama	Corpus iuris civilites corpo de dereito civil	Inter vivos entre vivos
*Bens a embargar bens para embargar	*Documentos que deben acompañarse á demanda documentos que se deben xuntar, remitir, enviar coa demanda	Dereito a ter conta dereito de	Actio mandadi acto de mandado	Custodia custodia	Intrussurium intrusión
*Procedemento a seguir procedemento que se ha de seguir, que hai que seguir, que cómpre seguir		Pago de intereses pagamento de xuros	Ad gustum segundo o gusto	Decretum decreto	Iter contractus fases do contrato
*Requisitos a cumprir polos emisores de valores requisitos que deben cumprir os emisores de valores.	*Celebrar contrato realizar, asinar un contrato	Perdas e ganancias perdas e ganancias	Ad valorem segundo o valor	Episcopalis audientia audiencia episcopal	Iter criminis partes do delito
		Póliza estimada póliza calculada, valorada, taxada, considerada.	Ager publicus territorio ou propiedade do Estado	Ex iure crediti por dereito de crédito	Ius civile dereito civil
			Animus novandi coa vontade de innovar	Ex iure dominii por dereito de dominio	Ius civitatis Romanorum dereito da cidade de Roma
			Apparatus aparato	Ex lege de acordo coa lei, segundo a lei, conforme o establecido	Ius commune dereito común
			Breviarium breviario	Ius propium dereito propio	Ius puniendo dereito de castigo
			Causa petendi fundamento da petición	Falsus procurator falso procurador	Leges e iura leis e dereito
			Codex código	Genus nunquam perit o xénero nunca perece	Legis actiones accións legais
			Collectio hispana colección hispana	Ignorantia iuris non excusat a ignorancia da lei non escusa	Lex mercatoria lei de mercado
			Concordiae de concordia	In dubio pro reo na dúbida a prol do reo	Lex visigothorum lei dos visigodos
			Conditio sine qua non condición esencial ou intocable	In factum no feito	Liber extra libro extra
			Corpus iuris corpo de dereito	In personam en persoa	Liber sextus libro sexto
			Corpus iuris canonici corpo de dereito canónico	In re aliena en cousa allea	Mortis causa causa de morte
				Iniuriae inxuria	

Non bis in idem
**non dúas veces
no mesmo asunto**

Negotium mixtum
cum donatione
negocio mixto con doazón

Obligaciones consensu
contractae
**obrigas contratadas
en consenso**

Obligaciones re contractae
**obrigas de cousas
contratadas**

Ope legis
coa axuda da lei

Pactum cambi
pacto de cambio

Pactum de cambiando
pacto por cambio

Palatium Regis
palacio, pazo real

Petitum
petición

Pontifex maximus
pontífice máximo

Possessio iuris
posesión de dereito

Praescriptio longi temporis
**prescripción de longa
duración**

Prima compilatio antiqua
**primeira compilación
antiga**

Quasi possessio
case posuída

Quorum
número necesario

Re
de nada

Regnum gothorum
reino dos godos

Res
cousa

Restitutiones in integrum
**restitución ao estado
primitivo**

Rex
rei

Sapientia
sabedoría

Sciencia iurus
ciencia de dereito

Sui generis
**do seu propio xénero,
especial, peculiar;
capaz por si mesmo,
non sometido a potestade
allea**

Usus
uso

Uti possidentis
uso de posuidores

Versari in re illicita
tratar en cousa ilícita

Ordenamento legal

Código civil (CC).
Código de comercio de 1885.
Código penal de 1944, refundido
en 1973, e Lei de 1995 do
Código penal (CP)
Constitución española (CE)
Convenio de Bruxelas de agosto
de 1924 e de outubro de 1957.
Convenio de Londres, de
novembro de 1976.
Convenio de Roma sobre a
lei aplicable ás obrigacións
contractuais.
Convenio europeo dos dereitos
humanos (CEDH)
Estatuto de autonomía de
Galicia (EAG)
Lei 22/1994, de 6 de xullo, de
responsabilidade civil polos
danos causados por produtos
defectuosos.
Lei 24/1988, de 28 de xullo,
sobre o mercado de valores
Lei 3/1993, de 23 de abril, das
parcerías e arrendamentos
rústicos históricos de Galicia.
Lei 30/1995, de 8 de novembro,
de ordenación e supervisión do
seguro privado.
Lei 4/1995, de 25 de maio, de
dereito civil de Galicia.

Lei 50/1965 sobre a formación
do contrato de compravenda a
prazos.
Lei 7/1998, de 13 de abril,
sobre condicións xerais da
contratación.
Lei cambiaria española e do
cheque.
Lei cambiaria sobre o réxime do
cheque postal.
Lei da hipoteca naval, de 21 de
agosto de 1893.
Lei da protección á aparencia
rexistral, de 1861.
Lei da xurisdición contencioso-
administrativa (LXCA)
Lei de arrendamentos urbanos,
de 24 de novembro de 1994
(LAU)
Lei de axuizamento civil (LAC)
Lei de axuizamento criminal
(LACr ou LACrim)
Lei de caza.
Lei de contrato do seguro.
Lei de disciplina e intervención
das entidades de crédito.
Lei de eleccións ao Parlamento
de Galicia (LEPG)
Lei de marcas.
Lei de patentes.

Lei de portos do Estado e da
marinha mercante.
Lei de procedemento laboral
(LPA)
Lei de suspensión de pagos de
1992.
Lei do consumidor.
Lei hipotecaria.
Lei orgánica 2/1979 do Tribunal
Constitucional (LOTC)
Lei orgánica do poder xudicial
(LOPJ)
Lei sobre represión da usura,
de 23 de xullo de 1908. "Lei
Azarárate".
Lei sobre responsabilidade
civil e seguro na circulación de
vehículos de motor.
Lei, de 5 de novembro de 1988,
de arbitraje.
Real decreto 1847/1980 e 82.
Real decreto 291/1992.
Real decreto lei 2/1985 sobre
medidas de política económica
e supresión da prórroga
forzosa.
Regulamento do Congreso dos
Deputados (RCD)
Regulamento do Senado (RS)

Abreviacións máis frecuentes

Siglas

AN	Audiencia Nacional
AP	Audiencia Provincial
BEI	Banco Europeo de Investimentos
CA	Comunidade autónoma
CXPX	Consello Xeral do Poder Xudicial
ICO	Instituto de Crédito Oficial
OPE	Oferta Pública de Troco
RD	Real decreto
RDL	Real decreto lei
RDLex	Real decreto lexislativo
SEBC	Sistema Europeo e Bancos Centrais
TC	Tribunal Constitucional ou Tribunal de Contas
TEDH	Tribunal Europeo de Dereitos Humanos
TS	Tribunal Supremo.
TSX	Tribunal Superior de Xustiza
TXUE	Tribunal de Xustiza da Unión Europea
UE	Unión Europea

Estranxeirismos

Charter (ing.)
voo aéreo

Clé en main (fr.)
ou turn-key
contracts (ing.)
chave na man

Clubs (ing.)
clubs, estranxeirismo adaptado.

Delcredere (ing.)
xestión de cobro ou cobramento

Delivery orders (ing.)
ordes de entrega

Dossier (ing.)
expediente, documento, arquivo

Dumping (ing.)
venta a baixo prezo

Engineering (ing.)
enxeñaría ou enxeñería

Factoring (ing.)
colaboración interempresarial

Forfiting (ing.)
cobro de sanción

Fortune de mer (fr.)
e severmogën (al.)
fortuna do mar

Franchising (ing.)
franquía

Insider trading (ing.)
profesional da industria ou negocio de profesionais

Leasing (ing.)
arrendamento financiero

Ordonnance (fr.)
ordenanza

Performance bond (ing.)
execución de contrato ou de vínculo

Réport (ing.)
información ou dar parte

Swap (ing.)
quebra, débeda.

Timer charter (ing.)
fretamento por tempo

Titolo di crédito (lit.)
título de crédito

Usatges (ing.)
uso, emprego, utilización

Warrants (ing.)
garantía ou mandado xudicial

Cómpre lembrar que os estranxeirismos deben figurar nos textos en cursiva e só se utilizarán os préstamos necesarios; é dicir, cando non existir un vocábulo equivalente na lingua de noso.

PRECISIÓN DE
SIGNIFICADO DE CERTOS
VOCÁBULOS

Abertura s.f. 1. Acción e efecto de abrir ou abrirese. 2. Fon. Calidade que adquire un son segundo a amplitude que deixa ao paso do aire os órganos articulatorios cando é emitido.

Apertura s.f. 1. Separación entre dúas cousas próximas ou entre dúas partes dunha cousa, ou espazo baleiro nunha superficie, que permite o paso a través dela. CF. **burato**, **fenda**, **greta**, **regaña**. 2. Acción de abrir. 3. Comezo dunha actividade por primeira vez ou despois dalgún tempo (en certos casos acompañado da celebración dun acto solemne). SIN. **inauguración**.

Acto s.m. 1. Acción realizada polo home, considerada, sobre todo, no seu aspecto obxectivo. CF. **feito**. 2. **Feito** ou acontecemento público ou solemne. 3. Cada unha das partes principais en que se divide unha obra de teatro.

Auto s.m. 1. Tipo de documento xurídico. 2. Elemento de orixe grega que entra na formación de palabras co significado de 'por si mesmo', 'de si mesmo'.

Canónico adx. Rel. 1. Adaptado aos canons sagrados e demais disposicións eclesiásticas. 2. Aplícaselles aos libros e epístolas que conteñen os libros auténticos da Sagrada Escritura. 3. Axústase exactamente ás características dun canon de normalidade ou perfección. 4. Dereito canónico.

Cóengo s.m. Clérigo que ten un determinado cargo eclesiástico dentro do corpo ou comunidade dunha catedral ou colexiata.

Concello s.m. 1. Corporación constituída polo alcalde e os

concelleiros, que ten ao seu cargo a administración dun municipio. SIN. **cabido**. 2. Territorio que está baixo a xurisdición do concello. SIN. **municipio**. 3. Institución dalgunhas parroquias rurais con certa autonomía con respecto ao municipio, que ten na asemblea dos cabezas de familia o seu órgano de decisión.

Concilio s.m. Asemblea de bispos da Igrexa católica para tratar cuestións de dogma.

Creto s.m. Consideración ou confianza de que goza unha persoa polas súas boas calidades, ou unha cousa por ser verdadeira. SIN. **crédito**.

Crédito s.m. 1. Operación pola que unha persoa ou entidade lle presta a outra unha cantidade de diñeiro que ten que devolver, cos correspondentes xuros, nun prazo fixado. 2. A cantidade prestada. CF. **préstamo**. 3. Consideración ou confianza de que goza unha persoa polas súas boas calidades, ou unha cousa por ser verdadeira. SIN. **creto**.

Desenvolver v.t. 1. Quitar o envoltorio a [unha cousa]. CF. **desempaquetar**. 2. Facer que [algo] deixe de estar envolto ou enrolado, desfacer un rolo. SIN. **desenrolar**, **desenroscar**. 3. Facer que [algo] pase dun estado a outro máis perfecto, teña maior actividade, adquira maior importancia. // v.p. 4. Deixar [algo] de estar envolto ou enrolado, desfacerse [un rolo]. 5. Obrar [dunha maneira determinada] [nun asunto que pode ter dificultade]. SIN. **defenderse**, **manexarse**. 6. Ter lugar [un sucesos] [dun modo ou nun lugar determinado]. SIN. **transcorrer**.

SIN. localizarse, ocorrer, situarse, suceder. 7. Pasar [algo] dun estado a outro máis perfecto, ter maior actividade, adquirir maior importancia.

Desenrolar v.t. Borrar do rol. 1. Estirar [algo que estaba dobrado ou encollido en forma de rolo]. // v.p. 2. Deixar de estar enrolado ou envolto [algo]. **SIN.** desenroscar[se], desenvolver[se].

Fin s.f. 1. Momento no que non continúa máis, deixa de facerse ou de ter lugar algo. **SIN.** conclusión. **SIN.** final, remate, termo. **CF.** finalización. 2. s.m. Causa determinada que se pretende conseguir. **SIN.** finalidade, meta, obxectivo, obxecto, propósito.

Finalidade s.f. Aquilo para o que algo está feito ou concibido ou polo que algo se fai. **SIN.** fin, misión, obxectivo, obxecto, propósito.

Firma s.f. 1. Nome ou trazo característico escrito polo seu posuidor nun documento, como garantía da súa autenticidade ou da súa autoridade. **CF.** rúbrica. 2. Acto de poñer a firma. **SIN.** asinamento. **SIN.** sinatura.

Sinatura s.f. 1. Nome escrito pola propia persoa, xeralmente acompañado de rúbrica, en documentos ou cartas, para comprometerse ou facerse responsable do que neles se di, ou para indicar que son auténticos. 2. Acción de asinar. **SIN.** asinamento. **SIN.** firma.

Gran s.m. 1. Semente dos cereais. **CF.** gra. 2. Semente doutros froitos, de forma máis ou menos redonda e sen casca. 3. Cada unha das partículas, de forma máis ou menos redonda, que constitúen unha masa

máis grande. 4. Lesión cutánea leve consistente nunha pequena elevación da epiderme de ata un centímetro de diámetro, que pode ser orixinada por diversos motivos, como unha doenza, unha picadela dun insecto, etc. **adx.** importante ou de mérito. **OBS.** Forma reducida de grande, que só se usa diante dos nomes en singular que comezan por consoante.

Grado s.m. Facultade de decidirse a actuar ou non actuar, de decidir algo despois de reflexionar. **OBS.** Utilízase case exclusivamente nas expresións: De [bo] grado. Voluntariamente, con gusto. De mal grado. De mala gana, a desgusto.

Grao s.m. 1. Cada un dos estados, situacións ou valores que pode ter unha cousa en relación de menor a maior ou viceversa. **SIN.** nivel. 2. Título de certos estudos. 3. Cada unha das trescentas sesenta partes nas que se dividen a circunferencia e o círculo e coas que se miden arcos e ángulos. 4. Cada unha das divisións ou unidades dunha escala que corresponden a un sistema de medida, como o da temperatura ou o alcol.

Influencia s.f. 1. Acción e efecto de influír. **SIN.** efecto, incidencia, influxo. **CF.** dominio, impacto. 2. Capacidade para influír [sobre outras persoas ou cousas], grazas ao poder político, económico, etc. **OBS.** Nesta acepción úsase sobre todo en plural.

Influenza s.f. Doenza infecciosa das vías respiratorias que se manifesta por febre e síntomas de catarro, como tose, aumento de mocos, etc. **SIN.** gripe [menos culto].

Interese s.m. 1. Actitude de ánimo de quen dirixe a súa atención ou se

inclina cara a algo ou a alguén. 2. Circunstancia ou calidade pola cal unha cousa esperta curiosidade, chama a atención ou resulta importante para algo ou alguén. 3. Aquilo que convén ou pode beneficiar a alguén, en particular á persoa que realiza a acción [se non se especifica nada]. **SIN.** beneficio, proveito. **SIN.** comenencia.

Xuro s.m. 1. Diñeiro que produce un capital. **SIN.** rédito, renda. **CF.** beneficio. 2. Diñeiro que ten que recibir o que presta un capital daquel a quen llo presta. **OBS.** Úsase frecuentemente en plural.

Investimento s.m. Acción e efecto de investir, isto é, de empeñar o capital en negocios para que aumente.

Inversión s.f. Acción e efecto de inverter ou inverterse ou de cambiar de posición.

Linde s.m. Liña que sinala a separación entre dúas terras. **CF.** derrega, derrego, estrema, estremeiro, límite, lindeiro, marcaxe.

Límite s.m. 1. Liña, lugar que sinala onde acaba un país, unha rexión, un terreo, etc., ou que o separa doutro. **CF.** linde. 2. Punto inicial ou final dun período. 3. [Nunha actividade, nunha acción, nun determinado estado físico ou psíquico, etc.], punto do que non se pode ou non se debe pasar. 4. Mat. Valor cara ao cal tende unha expresión alxebrica sen chegar nunca a alcanzalo.

Mandato s.m. 1. Aquilo que se lle manda facer a unha persoa. **OBS.** Aínda que o significado sexa en principio equivalente ao de mandado as dúas palabras teñen normalmente usos distintos:

así, mandato é máis culto. **SIN.** consigna, orde. 2. Der. Contrato polo que unha persoa lle encarga a outra a súa representación para certos actos xurídicos ou xestións.

3. Pol. Representación que os cidadáns lle outorgan por vía electoral a algúns de entre eles para que exerzan o poder político no seu nome. **OBS.** En ocasións esténdese á representación que, polos mesmos medios, lles outorgan certas persoas a outra[s] para que exerza[n] determinado poder. 4. Tempo que dura o exercicio dese poder.

Mandamento s.m. Regra dada por Deus ou pola Igrexa. **SIN.** precepto.

Pacto s.m. Acordo formal entre dúas ou máis partes. **SIN.** tratado. **SIN.** acordo, convenio, tratado. **CF.** avinza, pauto.

Pauto s.m. Pacto feito co demo. **CF.** pacto.

Plan s.m. Idea que se ten de algo que se pensa facer e de como facelo.

Plano s.m. 1. Representación gráfica da estrutura dun edificio, cidade, rede de estradas, etc. **SIN.** proxecto. 2. Superficie plana. 3. fig. Posición, punto de vista desde o cal se pode considerar algo. 4. Cada unha das superficies planas imaxinarias, perpendiculares á dirección da vista, que dan idea de profundidade e do afastamento dos obxectos [en fotos, deseños, imaxes de cine, etc.]. **Plano-a** **adx.** 1. Sen curvas, sen ondulacións, sen desniveis. **CF.** chairro, chan.

Rapto s.m. 1. Acción de raptar. **CF.** secuestro. 2. Teol. Feito de ser transportado ao ceo, así como o estado da alma que entra en éxtase.

Rauto s.m. Axitación súpeta e violenta do ánimo durante a que se perde o control dun mesmo. **SIN.** arroutada, arrouto.

Sé s.f. Igrexa principal dentro da xurisdición dun bispo. **SIN.** catedral.

Sede s.f. 1. Dominio principal dunha determinada organización. **CF.** sé. 2. Punto, lugar, etc., onde se concentra certa facultade ou fenómeno. 3. Sensación producida pola necesidade ou a gana de beber. **SIN.** segura. 2. fig. Desexo moi forte [dunha cousa].

Segredo s.m. 1. Aquilo que se mantén oculto, que non se dá ou non se lles debe dar a coñecer aos demais. 2. Calidade de quen non dá a coñecer as súas intencións, as súas actividades, etc. **CF.** discreción, reserva, siliro. 3. Maneira secreta de facer certa cousa. 4. O que ten de oculto ou misterioso [algunha cousa].

Secreto **adx.** Que está ocultado ou que non se lle dá a coñecer aos demais. **CF.** discreto, reservado.

Semellanza s.f. 1. Relación entre persoas ou cousas que se parecen. **SIN.** parecido, analoxía, similitude. 2. Aquilo que fai que unha cousa ou persoa se semelle a outra. **SIN.** analoxía.

Similitude s.f. Calidade de similar, de semellante. **SIN.** parecido, semellanza.

Tenza s.f. Cada unha das porcións de terreo en que se divide un monte ou un terreo de cultivo pertencente a todos os veciños.

Tenencia s.f. Ocupación ou posesión ilícita dunha cousa. Cargo ou oficio de tenente.

Testemuña s.f. 1. Persoa que coñece un determinado feito, porque ocorreu na súa presenza, e pode darllo a coñecer a outro. 2. Persoa que é requirida na celebración de certos actos para verificar ou dar fe de algo.

Testemuño s.m. 1. Declaración que fai unha testemuña [acerca dalgún feito]. 2. O que serve de proba [de algo].

Vencello s.m. 1. Especie de corda curta de palla retorcida, que se emprega para atar os feixes. **CF.** verga. 2. Calquera corda ou similar que serve para ater ou suxeitar unha cousa a outra. **SIN.** vincallo.

Vínculo s.m. 1. Aquilo que une unha persoa ou cousa a outra. **OBS.** Úsase xeralmente referido a cousas non materiais. **SIN.** enlace, nexo. **CF.** conexión, ligazón, relación. 2. Conxunto de bens vinculados á casa dos pais, que non poden ser divididos. **SIN.** morgado.

Xeneral s.m. Mil. Xefe militar de máis alto grao no exército de terra ou do aire.

Xeral **adx.** 1. Que se refire ao conxunto de individuos, de casos, de detalles, etc., e non a cada un en particular. 2. Que afecta á maioría ou á totalidade dunha colectividade. **SIN.** común. 3. Que abarca o conxunto dunha organización, dun servizo, etc.

BIBLIOGRAFÍA

LINGUAXE ADMINISTRATIVA

- Boullón Agrelo, A.I. [coord.] [1991]
Léxico da administración castelán-galego. RAG/ILG
- Díaz Abreira, C. [1994]
"Unha cuestión ortográfica: as abreviaturas, os símbolos e as siglas".
Cadernos de Lingua 2.
- [1995] *Documentos básicos para a administración comercial*. Xunta de Galicia,
- Dosil López, B. [1994]
"As maiúsculas e a linguaxe xurídico-administrativa galega" (I). *Boletín de Administración e Lingua* 1.
- [1984] *El Correo Gallego - O Correo Galego: Manual de estilo*. Editorial Compostela
- García, M., Martínez, C. e Mayo, S. [2004]
Manual básico de documentación administrativa. Xunta de Galicia
- García Cancela, X. e Díaz Abreira, C. [1994]
Manual de linguaxe administrativa. Xunta de Galicia
- [2002] *La Voz de Galicia: Libro de estilo*
- [1998] *Libro de estilo interinstitucional*. Comunidades Europeas, Luxemburgo
- [2003] *Manual de documentos administrativos*. Ministerio para las Administraciones Públicas. Tecnos.
- [1994] *Manual de estilo del lenguaje administrativo*. Ministerio para las Administraciones Públicas. Tecnos
- [1995] *Manual para cargos públicos sobre o uso do galego nas corporacións locais*. Consellería de Xustiza, Interior e Relacións Laborais - Xunta de Galicia
- Pérez Calderón, M. [ed.]
Libro de estilo de los servicios informativos de TVE. Servicio de Publicaciones del Ente Público RTVE.
- Rivas Cid, X. [1994]
Curso práctico de linguaxe administrativa para funcionarios da Xunta de Galicia. Consellería de Educación e Ordenación Universitaria - Xunta de Galicia
- Rodríguez, X.A. e Rodiño, A. [1997]
Mellorando os servizos. Como ti queres (A). Documentos administrativos: modelos comentados. Universidade de Santiago de Compostela.
- Rodríguez, X.A. e Rodiño, A. [1998]
Mellorando os servizos. Como ti queres (B). Criterios lingüísticos. Universidade de Santiago de Compostela
- [2000] *Servicio de Asesoramento Lingüístico do Grupo Academia Postal: Novo manual de galego para as administracións*. Xerais
- [2001] *Servicio Galego de Igualdade: Recomendacións para unha linguaxe non discriminatoria na administración pública*. Consellería da Muller - Xunta de Galicia
- Vega Lorenzo, M.
O poder que nos fala. Escola Galega de Administración Pública

PUBLICACIÓNS PERIÓDICAS

LINGUA

- Boletín de Administración e Lingua*. Escola Galega de Administración Pública. Santiago de Compostela.
- Boletín do APNL*. APNL – Centro de Documentación Sociolingüística de Galicia, Consello da Cultura Galega. Santiago de Compostela.
- Cadernos de Lingua*. Real Academia Galega. A Coruña.
- Lingua e Administración*. Asociación de Funcionarios para a Normalización Lingüística. Redondela.
- Lingua e Dereito*. Universidade de Vigo.
- Lingua Viva*. Servizo de Normalización Lingüística – Concello de Vigo.
- Novas CTNL*. Coordinadora de Traballadores e Traballadoras da Lingua. Santiago de Compostela.
- Remesa*. A Mesa pola Normalización Lingüística. Santiago de Compostela.
- Revista de Llengua i dret*. Escola de Administración Pública de Cataluña. Barcelona.
- Verba*. Anuario Galego de Filoloxía. Universidade de Santiago de Compostela.
- Viceversa*. Asociación de Tradutores Galegos. Vigo.

ADMINISTRACIÓN

- Boletín Informativo da Administración Local*. Xunta de Galicia. Santiago de Compostela.
- Boletín de novidades*. Centro de Documentación do Consello Económico e Social de Galicia. Santiago de Compostela.
- Diario Oficial de Galicia*. Xunta de Galicia. Santiago de Compostela.
- REGAP*. Escola Galega de Administración Pública. Santiago de Compostela.
- Revista de administración galega*. Asociación de Funcionarios para a Normalización Lingüística. Redondela.
- Revista xurídica*. USC. Santiago de Compostela.

DEREITO

- Docampo Pereira, M. [1999]
Fraxeoloxía xurídica-administrativa. Glosario galego-ínglés-alemán-castelán. Memoria de fin de carreira presentada na Facultade de Tradución e Interpretación da Universidade de Vigo. [Consultable en <http://www.uvigo.es/webs/traductor/mdocampo/>].
- Galanes Santos, I. [2002]
A lingua galega do dereito. Tese de doutoramento. Editada pola Escola Galega de Administración Pública
- García Cancela, X. e outros [1991]
Curso de lingua galega para a administración de xustiza. Nivel básico. Xunta de Galicia

- González Navarro, F. [1992]
A linguaxe do poder. Escola Galega de Administración Pública
- Gutiérrez Aller, V. [1998]
Formulario notarial. Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades
- Gómez Méixome, A.; A. González Montañés [coord.] [2003]
"Compilación de terminoloxía xurídica castelán-galego". En *Formularios básicos de procedemento xudicial en lingua galega*. Santiago de Compostela, Consello da Avogacía Galega [CD-ROM / en liña]. [Tamén consultable en <http://sa1.avogacia.org/cdcomforma/>].
- González Montañés, A. [1997]
"Problemas terminolóxicos nos servizos lingüísticos da administración de xustiza. Fichas lexicográficas do servizo da audiencia provincial de Ourense". *Cadernos de Lingua*, 16: 71-98
- González Montañés, A. [1997]
"Notas para un vocabulario básico-xurídico castelán-galego: a letra A". *Boletín de Administración e Lingua*, 7-8: 3-13
- López Taboada, C. et alii [1996]
Curso superior de linguaxe xurídica. [s. l.], Consello do Poder Xudicial/Dirección Xeral de Xustiza e Interior – Xunta de Galicia. [Especialmente o glosario das páxinas 257-291]
- Rodríguez Ennes, L.; L. Blanco Rodríguez [1997]
Vocabulario xurídico, aforismos e locucións latinas: castelán-galego, latín-galego. Vigo, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo

CIENCIAS ECONÓMICAS

- Aguiella Albella, S. et alii [1993]
Manual básico de Economía en galego. A Coruña, La Voz de Galicia
- Formoso Gosende, V. [coord.] [1997]
Diccionario de termos económicos e empresariais galego-castelán-ínglés. Santiago de Compostela, Confederación de Empresarios de Galicia

FINANZAS

- Álvarez Losada, R.; R. Martín Biedma [1989]
Glosario de termos bancarios. Santiago de Compostela, DXPL – Xunta de Galicia
- Carballo Martínez, Á.; B. Dosil López [1990]
"Apuntamentos para un léxico da banca (I)". *Cadernos de Lingua*, 1: 17-40
- Carballo Martínez, Á.; B. Dosil López [1990]
"Apuntamentos para un léxico da banca (II)". *Cadernos de Lingua*, 2: 59-78
- Carballo Martínez, Á.; B. Dosil López [1991]
"Apuntamentos para un léxico da banca (III)". *Cadernos de Lingua*, 3: 73-84
- Carballo Martínez, Á.; B. Dosil López [1992]
Diccionario galego de banca. Santiago de Compostela, DXPL-Xunta de Galicia
- López Taboada, C. [1998]
Diccionario do seguro en lingua galega. Santiago de Compostela, DXPL-Xunta de Galicia

COMERCIO

Boullón Agrelo, A. I.; C. Díaz Abreira; M. Penoucos Castiñeiras (1988)
Vocabulario comercial básico. Santiago de Compostela, DXPL-Xunta de Galicia

(1997) *Vocabulario da comunicación comercial*
[Consultable en <http://galego.org/vocabularios/ccomercial.html>]

Fernández Fraga, M. (1997)
Unidades básicas da conversación de negocios: ruso, inglés e galego. Memoria de fin de carreira inédita presentada na Facultade de Traducción e Interpretación da Universidade de Vigo. Táboa comparativa de formas do léxico comercial. [Consultable en <http://galego.org/vocabularios/lexicom.html>]

Administración, traballo e emprego

Costas Abreu, X.; X. García Cancela (1984)

"Para un vocabulario administrativo. Instrumentos administrativos". *Lingua e Administración*, 4: 9

Sección de Linguaxe Administrativa do Instituto da Lingua Galega (1986)
Cadernos de Documentación Municipal. [3 volumes]. Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela/Consellería da Presidencia-Xunta de Galicia [Especialmente os glosarios do vol. I: 143-147, vol. II: 85-89 e vol. III: 175-179]

Boullón Agrelo, A. I. et alii (1991)

Léxico da administración castelán-galego. Santiago de Compostela, Real Academia Galega/Instituto da Lingua Galega

García Cancela, X.; C. Díaz Abreira

Manual de linguaxe administrativa. Escola Galega de Administración Pública-Xunta de Galicia [Especialmente os glosarios das pp. 207-231 e 235-249].

Díaz-Fierros Taberner, C. (1996)

"Vocabulario da función pública [inglés-galego]". *Boletín de Administración e Lingua*, 6: 44-51

Docampo Pereira, M. (1998)

Fraxeoloxía xurídico-administrativa. Glosario galego-inglés-alemán-castelán. Memoria fin de carreira da Facultade de Traducción e Interpretación da Universidade de Vigo [en <http://www.uvigo.es/webs/traductor/mdocampo/>].

OUTRAS CONSULTAS DE INTERESE

Alvariño Alvariño, M^a. P. et alii (2001)

"TERMIGAL, a terminoloxía científico-técnica en galego". *Viceversa*, 6, pp. 203-237.

Boullón Agrelo, A. I.; F. R. Tato Plaza (1990)

"Tres propostas terminolóxicas para o léxico xurídico-administrativo a partir de fontes medievais". *Cadernos de Lingua*, 1, pp. 11-15.

Castiño Torrado, B.; M. González González (2001)

"Alguns procedementos para chegar a unha solución terminolóxica. Casos prácticos", en Regueira, X. L.; A. Veiga (ed.) (2001): *Da gramática ó dicionario. Estudos de lingüística galega*, Santiago de Compostela: Universidade, pp. 59-70.

Díaz Abreira, C. (1990)

"Modelo de ficha lexicográfica. Dous modelos: turno e apremio". *Cadernos de Lingua*, 1, pp. 41-46.

Dosil, B. (1997)

Palabras novas e nomes propios, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.

Freixeiro Mato, X. R. (1999)

Gramática da lingua galega III. Semántica, Vigo: Ed. A Nosa Terra.

Galanés Santos, I. (1999)

"Métodos de traballo terminolóxico", relatorio no *Curso de iniciación á terminoloxía*, Santiago de Compostela, novembro-decembro de 1999.

Galanés Santos, I.; A. Gómez Méixome; A. González Montañés [en liña]

COM-FORMA: *Unha achega pluridisciplinar á elaboración da terminoloxía xurídica galega*. <http://sal.avogacia.org/cdcomforma/docs/artigo.pdf>→. [Consulta: 23/07/2003].

González González, M. (2000)

"Un Servicio de Terminoloxía Galega. Termigal", en Kremer, D. (ed): *Actas do VI Congreso Internacional de Estudos Galegos: un século de estudos galegos*, Galicia fóra de Galicia, vol. 1, Sada: Edicións do Castro, pp. 85-96

González González, M. (2001)

A terminoloxía galega: un labor normalizador", en Regueira, X. L.; A. Veiga (ed.): *Da gramática ó dicionario. Estudos de lingüística galega*, Santiago de Compostela: Universidade, pp. 157-172

Rodríguez Río, X. A. (1996)

"Os traballos terminolóxicos en lingua galega: unha aproximación á súa situación e ás súas necesidades", *Cadernos de Lingua*, 13, pp. 35-74

Rodríguez Río, X. A. (1998)

"O tratamento dos préstamos na norma léxica do galego", *Verba*, 25, pp. 293-322

Rodríguez Río, X. A. (2002)

"La terminología en Galicia: algo parece moverse" in Correia, M. (ed.) *Terminología, desenvolvemento e identidade nacional*. VI Simposio Iberoamericano de Terminología, Lisboa: ILTEC - Ed. Colibri, pp. 839-849

Romero, D.; I. Vaquero (2001)

Da periferia á rede: Internet en Galicia, lingua e contidos, Vigo: Xerais

Santamarina, A. (1985)

"A documentación dialectal no establecemento dunha lingua administrativa", *Revista de Administración Galega*, 1 pp. 109-118

Souto González, M. et alii (1998)

Léxico de urbanismo, construción e arquitectura castelán-galego, Santiago/Vigo: Colexio Oficial de Arquitectos de Galicia/Servicio de Normalización Lingüística do Concello de Vigo

MÉTODOS AUDIOVISUAIS

Castro Soliño, D. e Gullón, R.
A palabra herdada (curso de galego Citania, 1996)

García Cancela, X. e outros
Edigal galego. Primeiro método audiovisual para aprendizaxe da lingua galega. Edigal, 1994.
(4 vols. e 3 casetes)

RECURSOS INFORMÁTICOS

2.mil3, corrector de galego de Office 2000 – DXPL, ILG e Universidade de Santiago

Galingua – método de aprendizaxe de galego editado pola DXPL

É galego, curso multimedia de galego – Caixa Galicia, DXPL, ILG, Eidomedia e CESGA.

Lingua +– CD-Rom de promoción e difusión do idioma elaborado pola DXPL en colaboración con outras institucións europeas. Recolle datos sobre o galego, o éuscaro, catalán, galés e alemán de Alsacia

BIBLIOGRAFÍA XERAL

DICIONARIOS

Carballeira Antlo, X. M. (coord.) [2004]
Dicionario Xerais da lingua, Vigo: Xerais

Fernández Salgado, B. [dir.] [2004]
Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega, Vigo: Galaxia

Ledo Cabido, B. [dir.] [2004]
Dicionario de galego, Vigo: Ir Indo

Pená, X. A. [dir.] [2004]
Gran dicionario Cumio da lingua galega, Vigo: Edicións do Cumio

GRAMÁTICAS

Álvarez, R. , Xove, X. [2002]
Gramática da lingua galega, Vigo: Galaxia.

Feixó Cid, X. [2004]
Gramática da lingua galega, Vigo: Xerais

Freixeiro Mato, X. R. [1998-2003]
Gramática da lingua galega [4 volumes], Vigo: A Nosa Terra

Freixeiro Mato, X. R. [2001]
Manual de gramática galega, Vigo: A Nosa Terra

Hermida Gulías, C. [2004]
Gramática práctica (Morfosintaxe), Santiago de Compostela: Sotelo Blanco

ORTOGRAFÍAS

[2003]
Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego
Real Academia Galega e Instituto da Lingua Galega,

Feixó, X.; Pená, X. R. e Rosales, M. [2004]
Galego século XXI: nova guía da lingua galega: ortografía, morfoloxía, léxico, interferencias lingüísticas, conjugacións verbais, usos pronominais, características fonéticas e aclaracións semánticas, Vigo: Galaxia

González González, M. e Santamarina Fernández, A. [coords.] [2004]
Vocabulario ortográfico da lingua galega (VOLGa), Real Academia Galega e Instituto da Lingua Galega

González Rei, B. [2004]
Ortografía da lingua galega, A Coruña: Galinova

Méndez Álvarez, M. X. [2004]
Ortografía da lingua galega: descrición, regras e ditados, Vigo: Xerais

LIBROS DE EXERCICIOS

Beltrán Carballeira, R. X. (2004)
Manual práctico de galego, A Coruña: Baía

Colmenero Cal, A. (2004)
Novas prácticas de lingua, Vigo: Edicións do Cumio

Feixó Cid, J. (2004)
Exercicios de lingua galega: ortografía, gramática, léxico e desviacións,
Vigo: Edicións do Cumio

Feixó, X.; Pena, X. R. e Rosales, M. (2004)
Galego século XXI: nova guía da lingua galega. Caderno de exercicios,
Vigo: Galaxia